

Рассказ о нашей поездке в осенний лагерь с 26 по 29.10.09 в Вальдфишбах – Бургальбен

Bericht über unsere Fahrt nach Waldfischbach – Burgalben vom 26 bis zum 29.10.09

Un récit de notre voyage à Waldfischbach – Burgalben du 26 au 29.10.09



Наша группа была смешанной: 10 человек из Саарбрюкена и 8 - из Маннхайма.

Unsere Gruppe setzte sich aus zwei Teilen zusammen: 10 Personen aus Saarbrücken und 8 aus Mannheim.

Notre groupe était composé de deux parties: 10 personnes de Sarrebruck et 8 de Mannheim.

Домик, в котором мы жили, располагался на вершине холма, окружённый лесом.

Wir lebten in einer gemütlichen Waldhütte, die sich auf einem Hügel befand.

La petite hutte douillette dans laquelle nous vivions pendant notre séjour se trouvait au sommet d'une colline.



С самого начала нашего знакомства между нами завязались тёплые, дружественные отношения и мы больше не делились на саарбрюкенцев и маннхаймцев.
Schon von Anfang an herrschte eine warmherzige, vertraute Atmosphäre.
Dès le début, une atmosphère chaleureuse et plaisante nous permettait de commencer une amitié réciproque.

Нам всегда было вместе весело и интересно: и за трапезой,...

Egal, was wir auch taten, wir hatten immer viel Spaß und Freude miteinander,...

Peu importe ce qu'on faisait- on s'amusait toujours beaucoup,...



...и во время игр на свежем воздухе,...

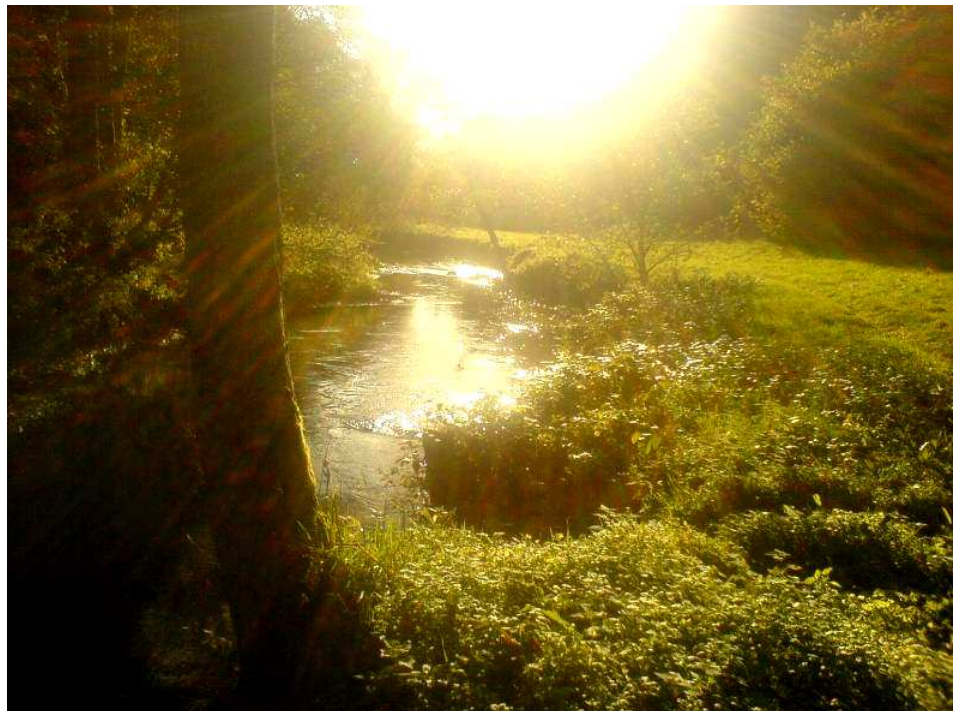
...während des Spielens im Freien...

...en jouant ensemble en dehors de la maison...



...и во время занятий.
...und während des Unterrichts.
 ...et pendant les cours.

Погода стояла чудесная...
Das Wetter war herrlich,...
 Il faisait si beau...



...и мы отправились в поход.
...weshalb wir uns für eine spannende Wanderung entschieden.
 ...que l'on se décida de faire une randonnée captivante.

Опытные проводники вели нас в „Steinenschloss“ («Каменный замок»).

Wir wurden von erfahrenen Führern zum „Steinenschloss“ geführt.

Nous étions guidés par des guides expérimentés au «Steinenschloss» («Château de pierres»).



От него не слишком много чего осталось и это не удивительно, ведь он был построен в начале 12-ого века.

Vom Schloss ist leider nicht viel übrig geblieben, was aber auch kein Wunder ist, wenn man bedenkt, dass es Anfang des 12. Jahrhunderts erbaut wurde.

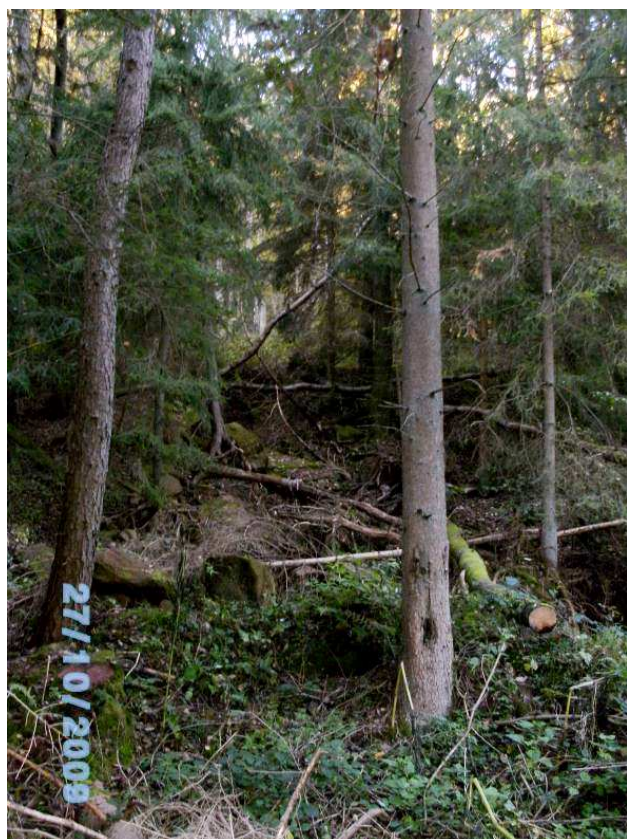
Malheureusement, il reste peu du château, mais ce n'est pas étonnant, car il fut construit au début du 12ème siècle.



Но природа вокруг была просто сказочной. В некоторых местах лесные дебри напоминали известную картину И.И.Шишкина «Утро в сосновом лесу»...

Die Umgebung war einfach märchenhaft. Manchmal erinnerte das Dickicht an das Gemälde des berühmten russischen Künstlers I.I.Schischkin „Morgen im Kiefernwald“...

L'environnement était tout simplement fabuleux. Parfois le taillis faisait penser au fameux tableau du célèbre peintre russe I.I. Chichkine «Un matin dans une forêt de pins»...



Вечером, возвратившись назад, уставшие, но довольные, лакомились мы шоколадным фондю...

Als wir am Abend vom unserem Ausflug zurückkamen, naschten wir, müde, aber sehr zufrieden, leckeres Schokoladen-Fondue...

Une fois revenu de notre excursion, on goûta une délicieuse fondue au chocolat ...



...и пели вместе песни под гитару.
...und sangen gemeinsam Lieder.
...et on tous ensemble chanta des chansons.



За тепло и уют в нашем домике отвечал Илья из манхаймского прихода.
Ilya aus der Mannheimer Gemeinde bemühte sich darum, dass es in unserer Hütte immer warm und gemütlich war.
Grâce à Ilya de la paroisse de Mannheim il faisait toujours chaud et confortable dans notre hutte.

А в последний вечер он устроил костёр, на котором мы пекли картошку.
Am letzten Abend machte er ein Lagerfeuer, in dem wir Kartoffeln grillten.
Le dernier soir, il a fait un feu de bivouac dans lequel on grilla des pommes de terre.



В день отъезда мы общими усилиями служили Литургию и причащались.
Am Abreisetag zelebrierten wir mit gemeinsamen Kräften die Liturgie und empfangen die Kommunion.
Le jour du départ, tous assistèrent à la Liturgie et reçurent la communion.



Время пролетело незаметно и мы отправились домой, увозя с собой много новых впечатлений и адреса новых друзей.
Die Zeit verging wie im Fluge und wir fuhren mit vielen neuen Eindrücken und Adressen neuer Freunde im Gepäck nach Hause.
Le temps a passé si vite et nous sommes rentrés à la maison avec beaucoup de nouvelles impressions en nous souvenant de nos nouveaux amis de Mannheim.



